

『ファウスト』脚注の試み（4）

NACHT

夜 (Vers 354—807)

渡 辺 信 生

690. einzige — einzigartige. 唯一の、貴重な。(Heffner). Phiole — eine Flasche mit einem langen Halse und rundem Bauche. (Adelung). Faust の独白はここから対話形式になる。(Trend.).
691. Die — 関係代名詞。先行詞は einzige Phiole. nun — jetzt.
692. Witz — 18世紀の遅くまで、Wissen, Einsicht, Klugheit, Scharfsinn, Verstandと同義語であった。(Fischer). Kunst — Menschenkunst. (Heffner).
693. Inbegriff — Konzentrat. 濃縮液。(Schöne).
694. Auszug — Extrakt. エキス、精髓。(Fischer). tödlich — todbringend. (Fischer). tödlich feinen Kräfte — この死についての考えは — Faust の特徴であり、ゲーテの特徴でもあるのだが — 「純粋な活動の新しい領域」(V. 705)という観念と結びついている。これは1821年に書かれた詩 „Eine und Alles“ を想起させる。(Trunz).
695. Erweise — 命令法。deinem Meister — 毒薬を作った Faust のこと。(Düntzer). Gunst — Wohlwollen, Geneigtheit. (Fischer).
696. Ich sehe dich — Da ich dich sehe, so wird. (Trend.). es — 形式上の主語。der Schmerz が真の主語。
697. Ich fasse dich — Da ich dich fasse, so wird. (Trend.). das Streben — das Streben nach Wahrheit.
698. Des Geistes Flutstrom — Der Flutstrom des Geistes. 精神の高潮. ebbet — ebbs. abnehmen. (Fischer).
699. Ins hohe Meer werd' ich hinausgewiesen — Hinaus ins hohe Meer werde ich gewiesen. weisen in — eigentlich, vgl. in den rechten weg weisen. (Grimm). das hohe Meer — 沖。Faust の精神の前に、死後の状況の光景が現われる。まるで眼前に海が広がって、新しい日が始まり、新しい岸辺に誘われるかのように。このイメージは、太陽と共に海を越えることが

- できるという、ゲーテのお気に入りの空想と一致する。(Schröder).
700. Die Spiegelflut — 鏡のような海は、地霊の言う „Ein ewiges Meer“ であり、そこへ Faust の精神の高潮が流れ込む生命の象徴である。(Arens).
701. Zu neuen Ufern — Zum Jenseits. (Alt). ein neuer Tag — the life beyond death. (Heffner). 自殺を決意した Faust は、確かに ins Nichts dahinzufließen (V. 719) のような危険は、甘受するだろう。だが彼の欲求は、„neuen Sphären reiner Tätigkeit“ に向けられている。結局 Faust の死後、Mater Gloriosa の言葉がそれを取り上げて、実現されることになる。V. 12094f. : Komm! Hebe dich zu höhern Sphären...! (Schöne).
- 702—04. Feuerwagen — 聖書の伝承によれば、生きたまま天に登った、唯一の人間である Elia の昇天への暗示。Das 2. Buch von den Königen 2, 11 : „siehe, da kam ein feuriger Wagen mit feurigen Rossen... und Elia fuhr also im Wetter gen Himmel.“ (Schöne). heran|schweben. Schwinge — Flügel. (Fischer). auf leichten Schwingen — 軽やかな翼に乗って、軽やかに飛んで。sich bereit fühlen, et. zu tun — 或事をする用意ができているのを感じず。Äther — die reine, höhere luft, der himmlische luftraum. (Grimm). besonders die obere Himmelsregion. (GWb).
705. reiner Tätigkeit — reiner geistiger Tätigkeit. もはや地上の生によって、悩まされることのない活動。(Trend.).
706. Götterwonne — devine bliss. 天上の至福。(Heffner).
707. Du, erst noch Wurm — Du, (der du) erst noch Wurm (bist). erst noch Wurm — eben noch Wurm. まだただの虫でしかない。(Schöne). die — 前行の Götterwonne. verdienst — verdienst.
- 708f. kehre...zu! — 命令法。zu|kehren. nur — 命令を強める。
710. Vermesse dich — 命令法。普通は Vermaß. ゲーテには珍しくない用法。(Schröder). sich vermessen, et. zu tun. vgl. V. 623. die Pforten — die Pforten der Hölle. 初期キリスト教の比喩。Jesaia 38, 10 : „Nun muß ich zu der Hölle Pforten fahren.“ Matthäus 16, 18 : „auf diesen Felsen will ich (Jesus) bauen meine Gemeinde, und die Pforten der Hölle sollen sie nicht überwältigen.“ (Schöne).
711. denen — 関係代名詞。先行詞は Pforten.
712. es — 非人称主語。hier ist es Zeit, et. zu beweisen. 今こそ或事を証明すべきときである。他に Zeit にかかる zu 不定詞は、zu beben (V.714),

- hinzustreben (716), zu entschließen (718) の3個。durch Taten — durch Serbstmord. (Königs).
713. Daß...weicht — beweisen の補足語。Götterhöhe — göttl Erhabenheit. (GWb). Das fünfte Buch Mose 5, 17 : „Du sollst nicht tödten.“ 殺すことを禁じている神の命令に反抗する男子の力を、自殺によって示そうとする。(Heffner). Alexandriner. (Trend.).
714. Höhle — Unterwelt への入口。古典古代の考え。(Trend.). Todeshöhle. 死者の魂が入って行く洞穴。空想が自ら生み出した責苦の場所。Faust が期待しているのは、そのような場所に行くことではなくて、より高い活動の新しい領域に入ることである。(Heffner). vor jm. beben.
715. der — 関係代名詞。先行詞は Höhle. jn. zu et. verdammen — einen zu etwas zwingen. (Grimm). Alexandriner. (Trend.).
716. Durchgang — 現世から彼岸に通じる道。(Heffner). Nach...hinzustreben — vorwärts dringen. (Fischer).
717. dessen — 関係代名詞。先行詞は Durchgang. engen Mund — 狭い入口。自殺の報いは、キリスト教の信仰によれば、地獄の業火である。(Heffner). Hölle や Qual の場所というのは、キリスト教的觀念にふさわしい。(Trend.). 地獄は人間の空想の産物として描かれているので、地獄の存在は疑われているが、Faustdrama にとっては、無条件に必要である。(Witkowski). V.11643+ のト書参照。(Schöne). Alexandriner. (Trend.).
718. diesem Schritt — dem Selbstmord. (Schröer). heiter — klaren Geistes. 晴れやかな心で。特別な意味を持ち、Licht—Metaphorik と関わりのあるゲーテの語彙の一つ。(Trunz). sich zu et. entschließen.
719. Und wär' es mit Gefahr — Und wenn es mit Gefahr wäre. 接続法Ⅱ。現在の仮定的認容。es = dieser Schritt (das Serbstmord). ins Nichts dahinzufließen — Gefahr の附加語。dahin zu fließen の版もある。死の背後に熱望していた最高の秘密の代わりに、完全な無が自分を待っているとしても。(Reclam).

Und のあとに Komma のついた版 (1808年、1828年) がある。Gaier はその結果二通りの解釈が可能として、(1) „und wenn ich dabei auch möglicherweise ins Nichts gehe (statt in die erhoffte Tätigkeit)“ ; (2) „und (auf jeden Fall) ins Nichts zu gehen, wenn auch auf gefahrvolle Weise.“ としている。Schmidt は Und, wär' として、„auch auf die Gefahr völliger

Vernichtung hin“ の意とする。

ゲーテは1827年3月19日の Zelter 宛書簡で、次のように書いている。：
„Wirken wir fort, bis wir ... vom Weltgeist berufen, in den Äther zurückkehren! Möge dann der ewig Lebendige uns neue Tätigkeiten denen analog, in welchen wir uns schon erprobt, nicht versagen!“ (Arens).

720. komm herab — 命令法。herab|kommen. kristallne — kristallene. Schale — Kristallpokal. 外側にいろいろな絵が刻まれている。(Arens). Faust はすでに Giftphiole を取り下ろしている。そこで今度は、その毒液を注いで飲むために、Schale を取り出すのである。(Endres).
721. Hervor! — (Komm) hervor! 命令法。Futteral — schützendes Kästchen. (GWb).
722. die — 関係代名詞。先行詞は2行上の Schale. viele Jahre — 4格の副詞。gedacht (habe).
723. bei der Väter Freudenfeste — bei dem Freudenfest der Väter. Reim のため—feste とした。(Thomas). Väter — vgl. V. 682.
725. einer ... dem andern — お互いに。dich — Schale. zugebracht (hatte). zubringen — vom zureichen des trankes im becher geht die bedeutung über in die des „zutrinkens“, mit und ohne obj., im 17. und 18. jh. allgemein üblich, jetzt veraltet. (Grimm). 健康を祝して杯を挙げる。(青木)。vgl. V. 736.
- 726.—29. この4行は = Die Pflicht des Trinkers, die künstlich reiche Pracht der vielen Bilder reimweis zu erklären, auf einen Zug die Höhlung auszuleeren, erinnert mich an manche Jugendnacht.
726. künstlich reiche Pracht — künstliche, reiche Pracht. (Düntzer). 次行の sie.
727. reimweis(e) — 韻を踏んで。この zu 不定詞句は、次行の zu 不定詞句と共に、Pflicht の附加語。
728. Auf einen Zug — 一息に。die Höhlung, Höhle — aushöhlung, vertiefung im allgemeinen ; noch bei Goethe von der höhlung eines bechers, die auch vorher so genannt wird. (Grimm).
729. jn. an et.⁴ erinnern.
730. Ich werde — Ich will. 次行も同じ。
731. Witz — ingenuity. 創意工夫の才。(Heffner). als gabe der geistreichen

- einfälle ohne scherzhaften nebensinn. (Grimm). Kunst — künstlich
eingeschliffene Bilder. V. 726. (Trend.). Alexandriner. (Trend.).
732. ein Saft, der — 先行詞と関係代名詞。trunken — trinkenの過去分
詞の古形。= berauscht. (Fischer).
733. Flut — Flüssigkeit. (Fischer). er = Saft.
734. Den — 関係代名詞。先行詞は次行の Trunk. 次の den も同じ。bereiten
— vorbereiten.
735. sei — 接続法 I。Trunk に対する要求。nun — jetzt.
736. festlich hoher Gruß — festlicher, hoher Gruß. dem Morgen — 新し
い生涯の日 (V. 701)の朝と、今太陽が昇りつつある復活祭の朝の両方を指
している。(Heffner). zubringen — darbringen. (Fischer).
- 736+ Glockenklang und Chorgesang — Glockenklang は tiefes Summen とし
て、Chorgesang は heller Ton として、近くの Dom から聞えてくる。
(Königs).
737. Chor der Engel — 本物の天使ではない。近くの教会で歌う教区の人々
の歌声。それが Faust には、超自然的な領域から、聞こえてくるように思
われる。(Witkowski). Christ ist erstanden — 天使の合唱の部分は、何
れもこの初期キリスト教の Osterlied の冒頭の詩行で始まる：„Christ ist
erstanden Von der marter alle, Deß solln wir alle froh seyn, Christ der wil
unser Trost seyn, Kyrie eleison ...“。(Schöne). 3 回繰り返される „Christ
ist erstanden“ 以外は、ゲーテの創作である。(Arens). Christ — Christus
の古形。(Thomas). erstanden — < er stehen = wiederauferstehen vom
Tod. (GWb). 合唱はゆっくりしたテンポの短かい詩行と、ほめ称える形
容詞のうちに、中世ラテン語の賛美歌のリズムと言語から、何がしかをド
イツ語に採り入れている。V. 11699ff. も同様である。(Trunz). 現在完了。
738. Freude dem Sterblichen — Freude (sei) dem Sterblichen.
739. Den — 関係代名詞。先行詞は dem Sterblichen.
- 740f. schleichen — heranschleichen, herangeschlichen kommen. (Fischer). die
erblichen Mängel — die durch die Erbsünde dem Menschen anhaftenden
Fehler. (Trunz). „Dichtung und Wahrheit“ の第15巻の初めの所に出ている
言葉。ここでゲーテは Erbsünde の教義には反対で、Pelagianismus に賛成
であることを言明している。晩年には Erbsünde を認めたが、その代わり
それに „Erbtugend, eine angeborne Güte, Rechtlichkeit und besonders eine

Neigung zur Ehrfurcht“を対立させた。そしてそれによって言わば Erbsündeを中立化させて、その根本的な意味を奪った。(Arens).

741. umwandeln — < umwinden = windend umgeben. (Fischer).

737—41. 超自然的にひびく die gleitende Reime (Daktylusの韻律) が用いられている。(Reclam). a b b b a の脚韻。

Christ ist erstanden ! (Daktylus Trochäus)

Freude dem Sterblichen, (2 Daktylus)

Den die verderblichen, (2 Daktylus)

Schleichenden, erblichen (2 Daktylus)

Mängel umwandeln. (Daktylus Trochäus)

Ciupke は V. 737 と741を Adonius とする。

742. Tiefes Summen — Glockenklang. ein heller Ton — Chorgesang, Chor der Engel. (Königs). hell — geistig klar. (Fischer). tief と hell との対照。

743. Zieht — Zieht ... (weg) ?

744. Verkündiget — Verkündigt. dumpfen Glocken — ゲーテは鐘の音には嫌悪感を抱いていて、V. 11258—68で、それを明らかに表現している。(Arens).

745. Des Osterfestes erste Feierstunde — die erste Feierstunde des Osterfestes. erste Feierstunde — Matutin in der dritten Morgenstunde. (Gaier). 午前6時頃か。

746. Chöre — Pl. 聖歌隊。合唱団。tröstlich — trostbringend. (Fischer). Alexandriner. (Trend.).

747. Der — 関係代名詞。先行詞は den tröstlichen Gesang. um Grabes Nacht — um's Grabes Nacht, um die Nacht des Grabes. (Trend.). Nacht — finsterner raum, in welchen kein licht dringt : der abgrund, die unterwelt, das grab, der kerker. (Grimm). 暗い墓の回りで。einst von Engelslippen klang — このような歌は、新約聖書には出ていない。何れにせよ新約聖書では、復活の知らせ (Faust には信じられない。V. 765) は、天使の唇から墓のそばの婦人たちにもたらされる。Matthäus 28, 5f. : „Aber der engel antwortete, und sprach zu den weibern : fürchtet euch nicht ; ich weiß, daß ihr Jesum den gecreutzigten suchet. Er ist nicht hie ; er ist auferstanden.“ (Schöne). vgl. Luca 24, 1ff. Johanne 20, 1ff. (Thomas). Alexandriner. (Trend.).

748. Gewißheit einem neuen Bunde — あとに gebend を補う。(Thomas).
Gewißheit — Zustand des Gewißseins, zuverlässige Bestätigung. (Fischer).
4 格. Bund — Testament. 元来は神との契約の意味であるが、ここでは福音の恩寵の約束が、実現されることの確証、確認を意味している。(Schröer). キリストの復活は、イエスが弟子たちと交わした契約の保証になっていた。Johannes 14, 3: „Und ob ich hinginge, euch die Stäte zu bereiten; will ich doch wieder kommen, und euch zu mir nehmen, auf daß Ihr seydt, wo Ich bin.“ (Heffner). この3行の英訳は: „Do you sing now, you choirs, the hymn of consolation / That by the darkened tomb, from angels' lips, / Proclaimed the certainty of a new covenant?“ (Atkins).
749. Chor der Weiber — Johannes 19, 40 によれば、キリストの死体に香料を塗って、亜麻布で巻いたのは婦人たちではなく、Nicodemus と Joseph von Arimathia であった。婦人たち (Maria Magdalena, Maria die Mutter Jakobs, und Salome) は香料を買った。Markus 16, 1. (Witkowski). 福音書では男の義務になっている死体埋葬の準備や世話を、ゲートルは婦人たちに行わせている。このことは我々の感情からすれば、確かに一層ふさわしいことである。(Trendl). Spezereien — Duftstoffe. (Schöne).
750. ihn — キリスト。vgl. Matthäus 28, 1, Markus 16, 1, Lukas 24, 10, Johannes 19, 40. (Düntzer). 過去完了。
751. Wir seine Treuen — Wir = seine Treuen.
752. 過去完了。
753. Tücher und Binden — 4 格。
754. reinlich — vollkommen rein. (Fischer). umwandeln — vgl. V. 741. までつけた。(青木)。
- 749—56: 脚韻は交差韻。聖書でここに該当するのは、婦人たちが驚いていて、復活に気付かないことだけである。ゲートルの „das Venezianische Epigramm 23“ (1790) が思い出される: „Offen steht das Grab! Welch herrlich Wunder! Der Herr ist / Auferstanden! — Wer's glaubt! Schelmen, ihr trugt ihn ja weg.“ (Arens).
758. Selig der Liebende — Selig (sei, ist,) der (uns Menschen) Liebende. der Liebende — この世の試練に耐えたキリスト。人間の生活は苦しみではあるが、有益な苦難、試練として語られている。この試練に合格する人々にとっては、それは死後の生命の教育になるからである。(Heffner).

- 759—61. Der — 関係代名詞。der Liebende が先行詞。die betrübende, heilsam' und übende Prüfung — die mit Trübsal verbundene, dem Heile dienende und im Ertragen von Leiden übende Prüfung. (Königs). betrüben — Schmerz, Leid, Kummer bereiten bzw empfinden ; mehrf mit steigenden Charakterisierungen wie „zu Tode“, „im innersten Herzen“, „tief in die Seele“. (GWb). heilsam — heilbringend. (Fischer). bestanden (hat).
 Prüfung — キリスト自身の試練だけではない。イエスの死後見捨てられ、取り残された愛する女たち、弟子たちの試練、更に愛する一人一人 (V. 758) の試練。第二部の結末の場の Liebesbotschaft を前もって指示するものである。(Schöne).
762. Was — why. (Atkins). gelind — mild, sanft. (Fischer). ihr, mächtig und gelind — ihr, mächtig(e) und gelind(e) (Himmelstöne).
763. am Staube — it means „cleaving to the dust“, V. 654 の im Staube とは異なり、塵にぴったりくっついている、固着している意。(Thomas).
 Himmelstöne — himmlische Töne und Lieder. (Arens).
764. Klingt ... umher — Ihr Himmelstöne に対する命令法。umher|klingen. wo — 関係副詞。dort が先行詞。weiche Menschen — 感じ易い、心の優しい人々。(Thomas). weich — empfänglichen Gemüths, leicht gerührt od. rührbar. (Heyse).
765. Die Botschaft — Evangelium (wörtl. „frohe Botschaft“) への暗示。V. 768 で再出。Evangelium に対する信仰の欠如は、今やこの場の冒頭 (V. 369) に於けるように、もはや激しい反抗心を以ってではなく、憧れを以って明言されている。(Gaier). Evangelium ではなく、die holde Auferstehungsnachricht の意。(Schmidt). Reclam と Düntzer も復活の知らせとしている。wohl, allein — zwar, aber. mir fehlt der Glaube — Faust はとうの昔に信仰の領域から、学問の懐疑の中へ移り住んでいる。(Endres). Alexandriner. (Trend.).
766. des Glaubens liebstes Kind — das liebste Kind des Glaubens. 信仰が無ければ、その華である奇蹟も無い。(Düntzer).
- 767f. jenen Sphären — 天国のあの奇跡の領域。(Schröer). Woher — 関係副詞。先行詞は jenen Sphären. die holde Nachricht — freudebringende, frohe Botschaft, als Verdeutschung von Evangelium. (Fischer). V. 765 の Botschaft と同じく復活の知らせ。(Düntzer). この 2 行はつまずきの石で

ある。die holde Nachricht がどこから聞こえてくるのかと問われると、Faust 自身よく知っているように、客観的に「近くの教会から」と答えるを得ない。„jene Sphäre“ はしかしこれと矛盾している。V. 1669では、jene Sphäre は彼岸を意味している。しかし復活の知らせが彼岸から訪れるということを、もし Faust が確信しているのなら、復活の信仰を拒否することはできないだろう。Faust にとって „Christ ist erstanden“ は、誘惑されてはならない Sireningesang なのである。(Arens)。

769. an diesen Klang von Jugend auf gewöhnt — (wie, weil, da ich) an diesen Klang von Jugend auf gewöhnt (bin). Alexandriner. 中間休止が第3 Hebung のあと以外にくる例。(Heffner).
770. Ruft er auch jetzt zurück ... — Ruft er auch jetzt mich in das Leben zurück. zurück|rufen. er — dieser Klang. 自殺からの救いは、信仰を前提とする奇蹟によっては起こらない。Faust を引き留めるのは、信仰の思い出である。(Gaier).
- 771f. Sonst — vgl. V. 640. sich herab|stürzen. der Himmelsliebe Kuß — der Kuß der Himmelsliebe. Himmelsliebe — die Liebe von oben, das Ewig-Weibliche. vgl. V. 11938. (Buchwald). Kuß — 神の愛、祝福の神秘的な Kuß. (Thomas). Sabbat — (vom hebr. schabath, d.i. Ruhetag). ユダヤ人の毎週の休日。土曜日。キリスト教では日曜日。(Heyse). Sabbatstille — stille des judischen sabbat, dann freier, sonntagliche stille. (Grimm). キリストは日曜日に復活した。(聖書事典)。
773. Da — Dann. so — sehr. des Glockentones Fülle — die Fülle des Glockentones. 中間休止のない Alexandriner. (Heffner).
774. brünstig — 元来は „brennend“ の意。心の奥底で動いているもの、情熱的なものの Metapher. vgl. V. 2972, 10499, 11011. (Trunz). Genuß — 元来は „genießen“ に応じて、das In-sich-Aufnehmen, Verwerten, Verarbeiten, Sich-zu-eigen-Machen を意味する。それから快感、喜びの方向に変わった。ゲーテの場合 Genuß と genießen は、意味の可能性の全領域に互って登場するので、そのつど意味を決めねばならない。何れにせよ決して現今の意味を当てはめてはならない。(Trunz). religiöser genoß, gottes genoß. (Grimm). 神との一体感。
775. unbegreiflich — hold にかかる副詞。
776. jn. treiben, et. zu tun.

778. mir — in mir. (Fischer).
779. der Jugend — 3 格。verkündigen — bekannt machen, mit acc. des objects. (Grimm). munt(e)re — frisch, heiter, lebhaft, regsam. (Fischer). muntre Spiele は風習としての復活祭の遊び。(Schöne). Alexandriner. (Trend.).
780. Der Frühlingsfeier freies Glück — das freie Glück der Frühlingsfeier (=Osterfest). muntre Spiele と同じく verkündete の補足語。V. 903—40 で詳しく述べられている。(Schröer). Frühlingsfeier は恐らく Klopstock の同名の Ode と、その自然信仰への暗示。(Gaier).
- 781f. hält ... zurück — zurück|halten. V. 781 は Alexandriner. (Trend.). Erinnerung — Agrippa はあらゆる宗教を、思い出として説明する。つまり認識や言葉を拒否する宗教体験は、あとから思い出の中で、合図や神話によって理解されるという考えである。Faust はキリスト教の神秘的な Botschaft を、もはや信じてはいないと主張しているので、この Botschaft が副次的な価値しか持たない、自分自身のひとつの神話を、ここで作り上げているのである。(Gaier).
783. tönet fort — 後半の ihr süßen ... に対する命令法。fort|tönen.
784. Die Träne — vgl. V. 29. (Trunz). wieder|haben — et. zurückbekommen haben, wieder besitzen. (Grimm).
- 785—88. Chor der Jünger — Jünger = die schüler Christi. キリストの弟子、使徒たち。(Grimm). 次のように入れ替えると分かりやすい。Hat der Begrabene, schon lebend (im Leben) Erhabene, sich nach oben herrlich erhoben. (Schröer). V. 785, —89, —93 で定動詞が文頭に出ているのは、崇高な効果を出すためである。通常の語順を解消することによって、最も重要な言葉を押韻の位置に移すことができる。(Petsch).
- Lebend Erhabene — der auf der Erde lebend Erhabene. 地上で生きているときに、すでに高貴な人。(Thomas). しかし Schöne はこれを否定して、Lukas 24, 5: „Was suchet ihr den lebendigen bey den Todten?“ を根拠に、der Lebend Erhabene = der auferstandene Christus とする。erhoben のあとには版によって、Semikolon (大部分)、Komma (少し)、Doppelpunkt (稀) がついている。Hat... sich... erhoben — 現在完了。
- 789f. Werdelust — freudiges verlangen, sich zu entwickeln. (Grimm). frohe Entwicklungsstreben. (Fischer). 偉大な崇高な人間の死後の形姿、変革は、

ゲーテの心からの確信であり、希望であった。(vgl. Gespräch mit Falk 1813, Brief an Zelter vom 19. 3. 1827). この2行は二通りに読むことができる。即ち、イエスは創造する喜びである主に近づく。或いは、イエス自身が創造する喜びに満たされる状態に近づく。(Gaier). Da der Begrabene sich Herrlich erhoben hat, ist er in Werdelust / Schaffender Freude nah. これは第二部の結末の場で、Faustの埋葬のあとの、Faustの不滅の魂の運命を予め示すものである (etwa V. 11981ff.). (Schöne). Schaffender Freude は3格。

791. an der Erde Brust — an der Brust der Erde.

792. zum Leide — V. 790のFreudeと対照をなしている。(Petsch).

793f. Ließ ... zurück — zurück|lassen. die Seinen = uns. 所有代名詞の名詞的用法。彼(キリスト)の弟子たち。Schmachtend — sehnsuchtsvoll. vgl. V. 459, 2690. (Trunz). = Er ließ uns, die Seinen, sehnsuchtsvoll hier zurück.

795f. dein Glück — キリストが復活して昇天する喜び。弟子たちにとっては師を失う悲しみ。そのため彼らは次の合唱で、天使たちから慰められる。(Düntzer). dein Glück beweinen — Oxymoron. 二つの互いに矛盾する概念の結び付き。(Trend.). Meister — namentlich von Christus. (Grimm). このJünger-Chorも典礼や聖書の言い伝えとは何の関係もない。またしても不自然な形で歌われている。実際には弟子たちは、最初は師の復活を信じなかった。Markus 16, 11-13, Lukas 24, 11. „Werdelust“ と „schaffende Freude“ は、第二部の結末の場のFaustに関しては、相応しいのかも知れないが、キリストには相応しくない。(Arens).

798. Aus der Verwesung Schoß — Aus dem Schoß der Verwesung. Schoßのあとには版によって、Semikolon, Punkt, Ausrufezeichenが付いている。(Arens). Verwesung — verfall, verkommenheit. (Grimm). 英訳では corruption, decay など。

799f. Reiß(e)t ... euch los — 使徒たちに対する命令法。sich los|reißen. Banden — Pl. Band — für naturgegebene Bedingungen des Daseins, unter relig. Aspekt der irdischen Existenz. (GWb). この世の絆。

801ff. tätig — nicht mit Worten, sondern durch eure Taten. この行為が V. 802—05で語られる。(Schröer). Euch, den ihn tätig Preisenden, euch, die ihr Liebe beweist (usw.), ist der Meister nah. (Trunz). 5個の現在分詞の

名詞的用法は、版によって大文字と小文字で始まるが、小文字の版の方がかなり多い。ここで形容詞的に用いられていて „Euch“ に関係している現在分詞は、3格である。即ち、Euch, den tätig ihn preisenden, ist er da. (Gaier).

802. Liebe — 4格。beweisen — durch Handlung kundgeben = erweisen, erzeigen. (Fischer).
803. Brüderlich Speisenden — voll Bruderliebe die Hungernden speisen. (Königs). Matthäus 25, 35 : „Denn ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich gespeiset ...“ (Schröer).
804. Predigend Reisenden — als Prediger die Welt durchziehen. (Königs).
805. Wonne — 4格。verheißten — das Evangelium (frohe Botschaft) verkünden. (Schröer). Markus 16, 15 : „Und sprach zu ihnen : Gehet hin in alle Welt, und prediget das Evangelium aller Kreatur.“ (Heffner).
806. Euch — 3格。
807. Euch — 3格。= für euch. Matthäus 18, 20 : „Denn wo zween oder drey versamlet sind in meinem Namen, da bin ich mitten unter ihnen.“ (Trend.).
- 785—807. 一番短い詩行が Choriambus (— √ √ —)、次に短い詩行が Daktylus と Trochäus との結合 (— √ √ — √) = Adonius、一番長い詩行が 2 Daktylen である。このような短詩がかくも拡大された体系は、古代にはなじまない。(Trend.). V. 785, — 87, 801—05 は、gleitende Reime (Daktylus の脚韻) である。(Heinemann). 最後の V. 806, — 07 以外は、奇数同士、偶数同士の詩行が、互いに韻を踏んでいる。

Vor dem Tor
市門の前 (Vers 808—1177)

この場が書かれたのは1800年頃である。Weltspiel としてのこのドラマは、普通の市民層（第二部の Kaiserhof と同じ）と、このような市民たちに対する Faust の関係も、上演しなければならない。これまで一人だけで、或いは Wagner と二人だけで登場した Faust は、ここでは人々の間に登場する。これによって Faust の独特な性格が改めて浮び上がる。その上彼の経歴も明らかになる。この場は——Mephisto がむく犬になって現われるだけでなく、変化や矛盾や緊張を伴う Faust の感情も明らかになることによって——Mephisto に対する Faust の関係の最初の導入部になっている。つまりこのような Faust の心の状態こそ、Mephisto が次第に入り込んでくる前提条件なのである。この場は以下のように四つの部分に区分される。V. 808—902, 903—948, 949—1010, 1011—1177. (Trunz). 演劇論的に言えばこの場は、冒頭の場の劇的な緊張から、緊張の緩和へ、純粹に内面的な人間の感動から、外部の激動へ、ドラマの中心的な一人の人物から群集へ、といった急激な変化の機能を持っている。(Arens). この場は „Urfaust“ と „Fragment“ には含まれていない。(Reclam).

ト書き ziehen hinaus — hinaus|ziehen.

808. Warum denn dort hinaus — Warum (geht ihr) denn dort hinaus. Why are you going that way? (Atkins).
809. auf et.⁴ hinaus|gehen. 目指して行く。(Fischer). Jägerhaus は Mühle, Wasserhof と共に、Frankfurt の近郊にあった。しかしこれらの地域は、登場人物と同じく、まったく典型的に扱われている。(Petsch). 英訳では夫々 Hunter's Lodge, Mill, River Tavern. (Atkins).
811. jm. raten, et. zu tun.
812. Weg — Straße. (Fischer).
814. Nach Burgdorf kommt herauf — kommt herauf nach Burgdorf. ihr に対する命令法。herauf|kommen. Alexandriner.
816. Sorte — Art, Gattung. (Fischer). Händel — Pl. Streitsache, Streitigkeit. (Fischer). 第一級の喧嘩。
- 814—16. 徒弟たちは夫々の願望 (Mädchen, Bier, Schlägerei) の点で、ビール、煙草、晴着を着た娘たちを欲しがらる最初の学生 (V. 830f.) と、ほと

んど異なるところはない。彼らの願望の貴重なものは、そのつどほぼ同じ次元にある。即ち、消費財なのである。(Arens).

817. überlustig — sehr, bzw. allzu lustig, übermüthig. (Grimm). Geselle — 約350例のうち、„Gesell“ は1割に満たない。jd, der an einer Unternehmung (bes Reise, Kriegszug) teilnimmt, Gefährte. (GWb). gefährte, genosse, kamerad. (Grimm).
818. Juckt dich (dir) das Fell? — お前は殴られたいのか。
819. hin — hin(gehen). Mir graut es vor ... — 私は…がこわい。
820. zurück|gehen.
821. Andre — Anderes (Dienstmädchen) の代り。次行の Erste も Erstes (Dienstmädchen) の代り。文法上の性ではなく、自然の性に従ったもの。 andere = zweite. (Fischer).
822. Glück — allg für eine freudige, gehobene, auch ausgelassene Gestimmtheit. (GWb).
824. Mit dir nur — Nur mit dir. Plan — franz. plan, mlat. planum = die ebene, fläche, besonders die wiese, aue, tanzplatz im freien. (Grimm). 野外の踊り場。vgl. V. 3553f. (Arens).
825. an|gehen — 関わりがある。deine Freudenが主語。
826. Heut — Heute.
827. Krauskopf — kraushaupt. auch der krausköpfige selbst, auch von mädchen. 髪のちぢれた女。(Grimm). sagt — kaum praesens. (WA). Düntzer では sagt' (=sagte). しかし Heffner は、過去のことを生き生きと伝える現在時称としている。würde — werde. 間接話法。
828. Schüler — Student. ゲーテは最初 „Faust“ を書いたときには、Student を用いたが、1790年には、より古い言い方の Schüler に全部書き替えた。(Heffner). vgl. V. 1868. (Trunz). Blitz — als Laut des Erstaunens. (Fischer). = Potz Blitz. wacker — regsam, lebhaft, schön, hübsch. (Heyse). froh, heiter, schön. (Grimm). Dirne — virgo, jungfrau, mädchen. 反対語は jüngling, knabe の意の knecht. ここでは dienstmädchen の意。(Grimm).
829. Herr Bruder — 学生間で当時行われていた呼び掛け。(Schröer). komm! — 命令法。sie — die wackern Dirnen.
830. beizen — prickeln. (Fischer). Toback — 今日では Tabak. Toback

は17・8世紀に用いられた古い形。„Hermann und Dorothea“では Toback. „Egmont“では Tobak. (Fischer). Faustの時代には、煙草はまだヨーロッパにはなかった。ゲーテは自分の時代に於ける、幾つかのドイツの大学の粗野な風習のことを考えている。(Endres).

831. Magd — Dienstmädchen. V. 835では、身分の違いが強調されている。(Schöne). Putz — der zustand des geputztseins und das dazu dienende (schmuck, kleider, frisur u.s.w.). (Grimm). このあと更に V. 853, —72, 915, —36, —50f.で、繰り返し人々の晴着について述べられている。(Arens). nun — eben. まさに. Alexandriner.
832. Bürgermädchen — Mädchen aus dem Bürgerstand. (GWb). Da — Dort. sieh — 命令法. mir — als Dativ der inneren Beziehung. (Fischer). nur — 命令を強める副詞. Knaben — Studenten. vgl. V. 1844. (Düntzer).
833. Es — 次行とその下の行を受ける. Schmach — Schimpf, Unehre. (Fischer).
834. Gesellschaft könnten sie ... — Sie könnten die allerbeste Gesellschaft haben. sie — die schönen Knaben. könnten — 接続法Ⅱ. 現在の假定. 持とうと思えば持てるのに. allerbest — 最上級の best に、aller をつけて更に強める. Gesellschaft — von genossen und freunden, mit denen man näher verkehrt. (Grimm).
835. jm. nach|laufen.
- 835+ zum ersten (Schüler).
836. Nicht zu geschwind! — (Wollen wir) nicht so geschwind (gehen)! zwei — zwei Bürgermädchen.
837. Sie — 前行の zwei. 3行下の Sie も同じ. niedlich — anmutig, glänzend, zierlich. (Fischer). fein, hübsch, reizend. (Grimm).
838. 's — Es. 形式上の主語. 真の主語は meine Nachbarin. dabei|sein. 二人のうちの一人が、隣家の娘なのである。
839. gewogen — (seit Ausgang des 16. Jhdts. als p.a. zu „wägen“) = geneigt, freundlich gesinnt, zugetan. (Fischer). vgl. V. 3203.
840. ihren stillen Schritt — gehen の内在的補足語。
841. mit|nehmen. 道ずれにする. 同行する. doch auch — やはり. この2行は = Und (sie) nehmen uns doch letztlich mit, obwohl sie ihren Schritt

- still gehen.
842. geniert — genieren [ʒe...]. Von frz. genêr : hindern, hemmen. (Schöne).
I don't like to be under constraint. (Thomas).
843. daß — damit. Wildbret — Jagtbeute. vgl. V. 9771f. (Fischer).
Dienstmädchen は Jagdbeute と見なされている。(Königs).
844. Die Hand, die — 先行詞と関係代名詞。ihren — Dienstmädchen の
所有代名詞。führen — in Bewegung setzen. (Fischer).
845. karessieren — (frz. caresser). liebkosen. 18世紀の外来語。この繊細な
言葉と、女中のごつごつした手との間にはイロニーがある。vgl. V. 3081f.
(Gaier). この2行は有名。(Endres).
846. er — 後半の der neue Bürgermeister. Bürgermeister — 市長。ゲーテ
はこの形を好んで用いた。より新しい Bürgermeister の方は、18世紀末か
ら数回用いただけである。(Fischer). Adellungによれば、普通の生活の中
でよく用いられた形。(GWb). Alexandriner.
847. nun, da — jetzt, da. 彼が市長になった今。er's — er es. es =
Bürgermeister. dreister — er は比較級語尾。anmaßend, frech, unverschämt.
(Grimm).
848. = Und was tut er denn für die Stadt?
849. es — 非人称主語。alle Tage — jeden Tag.
- 850f. = Man soll mehr gehorchen als immer. gehorchen — (dem Bürgermeister)
gehörchen. immer = bisher, üblich. (Trend.). zahlen — (Steuer) zahlen.
(Trend.).
852. Bettler — „Faust“ に登場する唯一の貧しい人間。復活祭にも彼の鉢
は、一杯にならなかつたように思われる。(Arens). Herrn — Herren.
guten, schönen — 人称代名詞(Pl.)のあとの同格的形容詞の語尾は、強
変化よりも弱変化が普通。(Heffner).
853. So wohlgeputzt und backenrot — (Die ihr) so wohlgeputzt und backenrot
(seid). backenrot — rotbäckig, rotwangig. (Fischer).
854. Belieb' — Beliebt. Ihr に対する命令法。belieben — gefallen. (Heyse).
zum Ausdruck von Gnade, Herablassung, Gefälligkeit, oft als Höflichkeits-
ausdruck. (GWb). es = 後半の mich anzuschauen. euch — 3格。ここ
は = Seht mich bitte gefälligst an!
855. seht, mildert — 次行の Laßt と共に、Ihr に対する命令法。

856. leiern — auf der Leier spielen. (Trunz). Leier — ギターのような形をした楽器。ハンドルで歯車が回転すると、それに触れた弦が振動する。別名 baurenleier, deutsche leier. 特に全中世を通じて農民や vaganten の間で非常に人気があった。(Grimm).
857. Nur der ist froh, der geben mag — 前の der は指示代名詞で先行詞(= derjenige)、あとの der は関係代名詞。mag — 好む。vgl. 2. an die Corinther 9, 7: „denn einen fröhlichen Geber hat Gott lieb.“ (Gaier).
858. Ein Tag, den — 先行詞と関係代名詞。feiern — untätig hinbringen. (Fischer).
859. Er — 前行の Ein Tag. sei — 接続法 I。Er に対する命令法。= Er soll... ein Erntetag sein.
- 852-59. 4 hebig, jambisch, kreuzreim. (Ciupke).
- 859+ Andrer Bürger — Zweiter Bürger.
860. Nichts Bessers — 形容詞比較級の名詞的用法。次行の Als と結びつく。weiß ich mir — sich³ etwas wissen = sich dessen bewußt sein. (Fischer). Alexandriner.
861. Krieg und Kriegsgeschrei — このような 2 語の結合が好んで用いられる。Kriegsgeschrei — gerüchte, lautes reden von drohendem, nahendem kriege. vgl. Marcus 13, 7: „Wenn ihr aber hören werdet von Kriegen und Kriegsgeschrei; so fürchtet euch nicht.“ (Grimm). 世界的な大事件も、快適な話の種に役立つだけである。ゲーテはここでもまた自分の時代、つまり、1768-1774 年のロシアトルコ戦争か、1787-1792 年のオーストリアロシア戦争を念頭に置いている。(Endres).
862. hinten — an einem rückwärts gelegene orte befindlich; auch auf länder, die für unsern gesichtskreis ab und zurück liegen. (Grimm). Türkei — 今日のバルカン諸国の意味。(Gaier). 以下は狭い範囲の興味に囚われている、自己満足的なドイツの町衆に対する嘲笑。(Witkowski).
863. Völker — 古い意味の „armies“ に採るべきであろう。(Heffner). Volk — die älteste bedeutung ist geschlossene abteilung von kriegern, heerhaufe ... diese alte bedeutung hat sich in mundartlichem gebrauch gehalten: er ist unterm Volk. = er ist soldat. (Grimm). schlagen — ursprgl. = mit einer hiebwaaffe treffen (erschlagen). (Fischer). 互いに殺し合う。この 2 行の英訳は: „When armies far away — off there in Turkey —/Engage in battle

- with each other.“ (Atkins).
864. aus|trinken.
865. Und sieht den Fluß hinab ... — Und (man) sieht die bunten Schiffe den Fluß hinab gleiten. od... den Fluß gleiten hinab.とも考えられる。hinab|gleiten, hinab|sehenともに可能。Alexandrinер.
866. nach Haus kehren.
867. Fried' — Frieden. 4 格。
868. ja! — jawohl! そうですとも。so — auf diese Weise. laß — lasse. ich's — ich es. es = V. 863. auch — ich auch. etwas geschehen lassen — es nicht hindern. (Heyse).
869. Sie — V. 863 の Die Völker. mögen — したければ勝手にするがよい。次行の Mag も同じ。sich = einander.
870. Mag alles — 強調による倒置。durch einander — ohne ordnung, verwirrt. es geht alles durcheinander — es ist keine ordnung mehr. (Grimm).
871. bleib's — bleibe es. es は非人称。bleibe — 接続法 I。要求。(Heffner). = Doch möge es nur zu Hause beim alten bleiben! だが我が家だけは、変わらないで欲しい。vgl. Es bleibt beim alten. 元のままである。
872. Ei! — als Ausdruck von Verwunderung, Neugierde, Überraschung. (Gwb). wie geputzt! — wie schön angezogen (seid ihr)! das junge Blut — 若者に対する決まり文句。特に16、17世紀の言葉や Volkslied で使われた。ゲーテの好んだ表現。vgl. V. 2636, 2798, 2907, 3313. (Trunz). Synekdoche, für Kraft, Lebendigkeit, Frische der Jugend. (Gaier).
873. soll — rhetorische Frage. sich in euch vergaffen — sich (gleich auf den ersten Blick) in jn. verlieben. 惚れ込む。(Fischer).
874. (Seid) nur nicht so stolz! stolz — hochfahrend, übertrieben selbstbewußt, übermütig. (Fischer). schon gut — meist mit dem Moment von Vorbehalt, Abwehr. (Gwb). = schon genug. もうその位いでよい。
875. was — 不定関係代名詞。das — was を受ける指示代名詞。4 格。wüßt' — wüßte. 接続法 II。外交的用法。zu schaffen wissen — schaffen können. schaffen — beschaffen, verschaffen. (Fischer). 叶えてやることができる。wohl — sehr gut. この老婆は Kupplerin で、Zauberei や Wahrsagen も仕事にしている。(Endres).

876. Agathe — V. 880 の Die Andre (Die Zweite) の名前。fort! — Komm fort von hier! (Loeper). sich in acht nehmen — 用心する。次行が補足語。
877. Hexen — Pl. öffentlich — 公然と、人前で。
- 878f. Sie — Alte. Sankt Andreas' Nacht — 11月29日から30日の Andreas (未婚者たちの守護聖人) の夜に、娘が食卓の用意をして窓を開け、一定の呪文を唱えると、未来の夫の姿を見ることができると言われていた。(Schröer) Den Liebsten — 4 格。leiblich — leibhaftig, in voller Leiblichkeit. 本物とそっくりに、ありありと。(Fischer).
880. sie — Alte. ihn — Agathe の Liebsten. im Kristall — 古い迷信によれば、Kristall, Spiegel, Sieb の中に、霊や人の姿を見ることができる。Groß-Cophta の中でゲーテは、Glaskugelsehen を興味深い場面に創造した。(Trend). vgl. V. 10435f. (Witkowski).
881. Soldatenhaft — (seit Ausg. des 17. Jhdts. nachgew.) = nach Soldatenart, in Gestalt eines Soldaten. (Fischer). soldatenhaft は単純な Bürgermädchen の言葉にはふさわしくない。(Arens). Verwegnen — verwegen = tollkühn, unbesonnen. (Grimm) の名詞的用法。向こう見ずの大胆な男たち。
882. sich um|sehen.
883. mir will er nicht begegnen — 彼には会えそうにない。しかし Agathe は Kristall の中に見たものを、次に登場する兵士たちの中に見て、恋人探しを続けることができる。(Trend).
885. Zinne — der mit Einschnitten od. Schießscharten versehene obere Rand einer Mauer. (Heyse).
888. gewinnen の補足語は Burgen と Mädchen. この両者の比較は、Volkslied や Landsknechtlied などによく知られている。(Loeper).
889. Kühn — beherzt, furchtlos, wagemutig. (Fischer).
890. Herrlich (ist) der Lohn. herrlich — glanzvoll, prächtig, schön. (Fischer).
- 891f. Lassen wir die Trompete (uns) werben. = We follow the trumpet-call. (Thomas).
893. Wie — 次行の So と関連する。
894. Verderben — Unglück, Untergang. (Fischer).
- 895f. Stürmen — gewaltsam vorwärts dringen. (Fischer). = See how we go storming through the world! This is life. (Thomas).

898. sich geben — sich ergeben. (Fischer).
902. davon|ziehen — weitergehen.
- 884—902. 兵士たちが歌っているのは、戦いや名誉のことではなくて、Burgen と Mädchen の征服である。征服者は進軍を続けるので、陥落した女は身の破滅 (Verderben) になる。ここで初めて誘惑されて捨てられる女のモチーフが、男らしい力強さで響き始める。この兵士たちの中に Valentin がいるかも知れない。(Arens). ゲーテは „Soldatentrost“ という詩の中で、 „Ander Städten ander Mädchen“ という格言を説明している。(Düntzer).
- この Spaziergang の導入部に於て、庶民の夫々のグループが全部登場する。それらのグループの個々の代表者たちが、あとでドラマを演ずることになる。Schüler, Bürgermädchen, Kupplerin, Soldaten など。(Heinemann). Reim は不規則であるが、韻律の方は極めて規則的で adonisch (— √ √ — √) である。(Ciupke).
903. Vom Eise befreit ... — Vom Eise sind Strom und Bäche befreit. あの懐疑の夜、自殺を考えた夜から、いわば生へと復活した Faust は、自然が復活する春を、特に印象深く感じている。(Endres).
904. Durch des Frühlings ... — Durch den holden, belebenden Blick des Frühlings. beleben — Leben schaffen, verleihen. (GWb).
905. grünen — metaphor für gedeihliche, beglückende (innere u äußere) Entwicklungen. (GWb). Das Grünen verheißt Blumen und Früchte, erfüllt mit Hoffnung. (Schröer). The valley is green with new life, new hopes. (Luke).
- 906f. Winter, in seiner Schwäche — Winter, der schwach geworden ist. sich zurück|ziehen. 冬はここでは古いドイツの民話に従って、擬人化されている。春の祭では、冬はしばしば焼かれたり、同じく擬人化された春との戦いで打ち殺され、その死体がかつぎ回される。(Endres). この3行の韻律は：
- Vom Eise befreit sind Strom und Bäche
Durch des Frühlings holden, belebenden Blick ;
Im Tal grünet Hoffnungs-Glück. (Ciupke).
908. Von dorthier — Von den rauhen Bergen her. er — der alte Winter.
909. körnigen Eises — sleet. Hagel.
910. In Streifen — streifenweise. 縞模様、帯状に。

911. dulden — zulassen. (Fischer).
912. Bildung und Streben — zweckmäßige Entfaltung und fortschreitende Entwicklung natürlicher Keime. (Fischer). 定動詞は Sg. (regt).
913. Alles — 4 格。beleben の補足語。sie — die Sonne. 主語。will — is trying. 太陽は風景画家として擬人化されている。(Thomas). この 2 行は : Indem der Schnee schmilzt, wächst die Pflanzenwelt empor (regt sich Bildung und Streben), die Sonne will, indem sie dies bewirkt, mit Farben (von Gras, Laub und Blumen) beleben. (Schröer).
914. es fehlt an et.³ Revier — Bezirk, Gebiet, Gegend. (Fischer).
915. Sie nimmt — Sie wählt. ここは = Die Sonne freut sich des bunten Putzes der heute in Feiertagskleidern Spazierenden. (Düntzer). dafür — für Blumen. 花の代わりに。
- 916f. Kehre dich um — Wagner に対する命令法。sich um|kehren. (um) von diesen Höhen ... zurückzusehen.
919. hervor|dringen. どっと現われる。Gewimmel — 群集。
920. sich sonnen — sich im Sonnenschein ergehen. (Fischer). 陽を浴びながら、ぶらぶら歩く。so — sehr.
921. Sie — 2 行上の Gewimmel. 次行の sie も同じ。
922. 現在完了。
923. Aus niedriger Häuser dumpfen Gemächern — Aus den dumpfen Gemächern niedriger Häuser. dumpf — matt, trübe. うす暗い。(Fischer).
- 923—28. V. 940 と同じこと、即ち、ギルド制の掟や身分の相違から、自由になることを述べている。(Witkowski).
924. -banden — < das Band. 束縛。
926. Aus der Straßen quetschender Enge — Aus der quetschenden Enge der Straßen. quetschen — zerdrücken, zusammendrücken. (Grimm).
927. Aus der Kirchen ehrwürdiger Nacht — Aus ehrwürdiger Nacht der Kirchen. ehrwürdig — würdevoll. (Fischer). Nacht — gedämpftes licht, schatten und schattigkeit, opacitas. (Grimm).
928. ans Licht bringen — in den Sonnenschein hervordringen. 状態受動。英訳では : „Thy all have emerged into the light.“ (Bruford).
- 929f. Sieh — 命令法。補足語は 3 行下まで。nur — 命令を強める。behend — rasch. (Fischer). hurtig, gewandt. (Heyse). zerschlägt —

verteilt, zerstreut. (Arens).

931. in Breite und Länge — 川一面に。
932. So manchen — gar manchen = viele. vgl. V. 4330.
933. überladen — 過去分詞。(沈むほど) 人を沢山乗せて。
935. Selbst von — からさえも。von des Berges fernen Pfaden — von fernen Pfaden des Berges.
936. an|blinken — Glanz an jemand od. etwas werfen. (Heyse). uns — 4 格。この 2 行の英訳は: „Even from distant mountain slopes / Bright colored clothes wink back at us.“ (Greenberg).
- 929—36. 自由を享受している群集の生き生きした生命の描写は、Dorfllinde の下で行われる愉快的 Bauerntanz に移行するためである。(Düntzer).
937. schon — 散歩している Faust と Wagner は、大学町から田舎の村に近づいている。(Heffner). des Dorfs Getümmel — das Getümmel des Dorfs.
938. Hier — im lauten Getümmel. (Düntzer). 2 行下の Hier も同じ。des Volkes wahrer Himmel — der wahre Himmel des Volkes = the people's real heaven. (Greenberg).
939. groß und klein — 大人も子供も。ゲーテ生前のすべての版では、この行の最後に Doppelpunkt がついている。当時に於てはこの Doppelpunkt は、Semikolon と同じく、Punkt よりは弱く、Komma よりは強く、複雑な複合文を区分するものである。同時に内容的には、前に書かれていることに密接に結びついている、何か新しいことを導くという意味もあった。しかしこのような Doppelpunkt は、今日の読者には経験上難解なので、この版 (H.A.) では、この個所に Semikolon が付けられている。今日の句読法では、ゲーテとその協力者たちが、この Doppelpunkt で表わそうとしたことに、Semikolon が最もふさわしいからである。(Trunz).
940. ich's — ich es. es = Mensch. darf — dürfen. 許される。この詩行を民衆の言葉とするか、Faust の言葉と採るか、という問題がある。Trunz によれば、この句はこの瞬間に於ける Faust の気分を表わしている。この気分は、自分が人々の間にいるという意識によって、喚起されたものである。Thomas も民衆の叫び声が、Faust によってこのように解釈されたものとしている。Heinemann によれば、この詩行には学者の仕事だけでは満足できない、Faust の本質の全体性が吐露されている。それと同時に、自殺を思いとどまったあとで、もちろん一時的ではあるが、再び目覚めた生命

感がここには息づいている、としている。

しかし、Arens は、ゲーテ時代の Kolon の使用についての、Trunz の詳論にも拘らず、それに同意せず民衆の言葉としている。即ち、Faust が眺めているように、話題になっているのは民衆なのである。V. 939から940への人称の変化が、話しながらどうして表現されねばならないのだろうか？民衆を実際に動かしているものについて、Faustは何も知らない。彼は世事にうとく、自分自身に即して、民衆について判断を下している、という意見である。

テキスト上の Doppelpunkt は、次行の文字通りの引用を決して導くものではない。ここでは Faust 自ら、一般的な喜びの根底にある感情——この瞬間に勿論 Faust も分かち合っている感情——を表現しているのである。(Schöne). この詩行には引用符のついた現代の版が、幾つかある。これはゲーテの時代の句読法の無知によって生じた、内容の誤解である。(Trunz). 行末に感嘆符のついた版と、Punkt のついた版があるが、前者が多い。

V. 937-40 の韻律は：

Ich höre schon des Dorfs Götümmel,
Hier ist des Volkes wahrer Himmel,
Zufrieden jauchzet groß und klein:
Hier bin ich Mensch, hier darf ich's sein!

V. 940 には、2 番目の Hebung のあとに Binnenpause がある。(Ciupke).

941-48. Wagner は尊敬する Faust に、最初は „Euch, Herr Doktor“ で話しかける。V. 1011からは du になる。Faust は狭い壁の中からの解放感と、自らの復活の感情を、市内から出てくる人々に投影している。これらの人々は自然や復活など考えてはいない。(Arens). Faust の理想化する観察に対して、Wagner の現実的な観察が対立している。この役割はあとで Mephisto に引継がれる。(Heinemann).

942. Gewinn — vorteil. (Grimm). Wagner の特徴を示す言葉。vgl. V. 524, 1014. (Arens).

943. würde — 接続法 II. 外交的用法。mich her verlieren — hierher kommen und mich verlieren. (Thomas). sich verlieren — sich verirren. (Grimm). wander off. (Heffner). 道に迷う。

944. allem Rohen — alles Rohe の 3 格。

945. fiedeln — geigen. (Grimm). Kegelschieben — das kegeln. (Grimm).
947. Sie — Volk. vom bösen Geist — 気の狂った人は悪霊に取りつかれている、と一般に信ぜられていた。(Trend). wie vom bösen Geist getrieben — wie (sie) von dem bösen Geist getrieben (werden).
948. nennen's — nennen es. es は前行の内容を受ける。
- 948+ Linde — 村の菩提樹は、春と秋に於ける社会的行事の中心をなしていた。(Heffner).
949. Der Schäfer — この冒頭の句はすでに1783年、„Wilhelm Meisters Theatralische Sendung“ の第4巻で、Philineによって歌われている。しかし全く ehrbar ではないという理由で、この歌の続きは伝えられてはいない。この歌の個々の局面は、Gretchen Handlung を予め説明しているような印象を与える。(Lange). zum Tanz — für den Tanz.
950. Kranz — garland, wreath. (Heffner).
951. Schmuck — adj. hübsch, schön, zierlich. (Grimm).
952. Schon um die Linde ... — Schon war es um die Linde voll. (Schröer). es は形式上の主語。um die Linde が意味上の主語。
953. alles — alle Menschen. wie toll — auf tolle weise. (Grimm).
- 954f. juchhe, juchhei — 間投詞。喜びの声。Juch が he または hei によって強められたもの。Heisa — 歡喜、勝利の叫び声。Hei に sa がくつついたもの。(Grimm).
- 英訳では：„Huzza! huzza!/ Hip! hip! huzza!“、„Hey-ho, hey-ho, /Hey-hoppie -hoppie-ho!“ など。Der Refrain steht außerhalb des Zusammenhanges. (Dünzter).
956. So — In dieser Weise. gehen — klingen. vgl. die geige geht schön. (Grimm). ertönen. (GWb).
- 949—56. この Lied では6行の Schweifreimstrophe (a a b c c b の脚韻を持つ詩節)に、2行の対韻の „Juchzer—Refrain“ が5番目の詩行のあとに挿入されている。その結果全体としては8行の詩節になっている。各詩行は Jambus が規則的に交代する。a a c c は夫々男性韻を伴う4 hebigで、b は女性韻を伴う3 hebigで、Refrain は男性韻を伴う2 hebigと3 hebigで書かれている。このような詩節は詩行が短いので、歌われる Dichtung には適している。(Ciupke).
957. Er drückte hastig sich heran — Er drückte sich hastig heran. Er —

- Der Schäfer. heran|drücken — jn in js Nähe drängen, auch refl. (GWb).
958. an et.⁴ an|stoßen.
960. frisch — lebhaft, munter, mutig, unverzagt. (GWb). Dirne — vgl. V. 828. sich um|kehren.
961. Nun — Also. だから. das find' ich dumm — das halte ich für dumm.
964. Seid — Ihr に対する命令法. die frische Dirne の言葉. (Schröer).
ungezogen のあとに感嘆符のついている版、更にこの詩行の前後に引用符のついている版がある。
965. Doch hurtig in dem Kreise ging's — Doch ging es hurtig in dem Kreise.
= Doch wirbelte es sich hurtig im Tanz. es は非人称主語. hurtig — flink, geschmeidig, rasch. (Fischer).
966. Sie — 先ず第一に Schäfer と Mädchen のことだと思われる。V. 976 の Er と sie である。これは第2部の粗野な出会いが、速やかに情事に通じるこの歌の通俗的な Humor にふさわしい。(Loepor).
967. Rock — Kleidungsstück der Männer und Frauen. (Fischer).
972. Hüft' an Ellenbogen — Hüfte (ruhtet) an Ellenbogen. vgl. V. 969. im Kontext erot Annäherung ; bes die von der Frau herbeigeführte Ellbogenberührung als diskretes erot Signal. (GWb). 英訳では: „And hips to elbows lay, oh!“ (Luke).
973. tu — du に対する命令法. V. 964 の Seid に比べて、感情が多少和らいだことが分る。(Thomas).
- 974f. mancher — mancher Mann. nicht — 感嘆文では doch と同じ。
Belogen — < belügen = die Unwahrheit sagen. 嘘を言う. betrogen — < betrügen = täuschen. だます. (Fischer). 現在完了. 婚約者を嘘をついてだますというのは、他の女と浮気をするということ。
976. bei Seit' — bei Seite = beiseite. einen beiseite schmeicheln — einen durch Schmeicheln beiseite locken. 甘言でわきに誘い出す。(Fischer).
977. scholl es weit — es は非人称主語. 遠くまで音が鳴り響いた. scholl — < schallen.
980. Geschrei und Fiedelbogen — 実際に伝わってきた音響. 人々の叫び声とヴァイオリンの音。
- 973—80. 疑い深く世故にたけた彼女は、彼の馴れ馴れしさを相手にしない。しかし結局はやはり彼の口車に乗せられて、楽しい狂宴の続く Linde から

離れて、彼と一緒にひと気のない所に行く。珠玉の Lied!

この Lied が素朴に見えれば見えるほど、それと同じ位技巧にも富んでいる。構成に於てすでにそうである。各節毎に gezogen—bogen—flogen—betrogen の Reimpaar が繰り返される。そして全体は一つのしっかりした絆で包み込まれている。意図は最も簡潔な、最も生き生きした Form で表現され、無駄な言葉は一つもない。この上なく際どいことも僅かに暗示されているにすぎない。そして更にこの Lied の回りを、無言の音楽が取り巻いている。決まって繰り返される Forte の Juchhe! Juchhe! He!, そして最後にこの孤独なカップルが、一層安全に休めるように、新たな Crescendo として „Geschrei und Fiedelbogen“ を伴っている 3 行の結びは、並々ならぬ音楽的効果を上げている。(Trend.)

981. das — 指示代名詞。次行以下 3 行の daß 文を受ける。das ist schön von Euch, daß ... — ...とは有り難い、という決まり文句。この老農夫が Faust を再び Lebensgemeinschaft の中に受け入れる。(Königs).
- 981—1010. 老農夫は単純且つ実直な詩行で、Faust に話しかける。その中の偶数の行と最後の 2 行しか押韻していない。V. 1005—06 以外は男性韻である。(Arens). Faust は 2 度とも老農夫と同じ韻律で謙虚に答える。それは対韻を持つ 2 行の jambische vierhebige Verse である。V. 991f., 1009f. (Ciupke).
982. verschmähen — schmähend zurückweisen. (Grimm).
- 983f. この 2 行は = Und als ein so Hochgelahrter unter dieses Volksgedränge geht. ein so Hochgelahrter — 形容詞の名詞的用法。Ihr と同格。so — sehr. gelahrt — alte nebenform von gelehrt. (Grimm). vgl. V. 4969. (Düntzer). Hochgelahrter のあとに Komma のある版と、ない版がある。
985. nehm(e)t — 命令法。auch — denn. Krug — 英訳では jug, cup, tankard など。
986. Den — 関係代名詞。先行詞は Krug. frischem Trunk — eben aus dem faß geholter trunk. (Grimm). gefüllt (haben).
987. Ich bring' ihn zu — Ich bringe den schönsten Krug (Euch) zu. zu|bringen — überreichen. (Fischer). vgl. V.725. (Grimm). 老農夫が Krug を Faust に献じて、声高に Faust の長命を祈る。wünsche — 次行の daß 以下 zugelegt ままでが補足語。
988. er — 前行の ihn. den Durst Euch — Euren Durst. stillt のあとに

- sondern auch が省略されている。(Thomas).
989. die — 関係代名詞。4 格。先行詞は Tropfen. er — Krug. hegen —
— einschließen, enthalten. (Fischer).
990. Sei — 接続法 I。Die Zahl に対する要求。= Soll die Zahl ... zugelegt
sein. Euren Tagen — 3 格。Tagen — Lebenstagen. 寿命。zulegen : et.
zu dem bereits Vorhandenen legen od. hinzufügen und dieses dadurch
vermehren. (Heyse). この 2 行は民間でよく用いられた古い表現。(Schmidt).
992. euch allen — Pl. 3 格。Heil — Gesundheit, Glück. (Fischer).
- 992+ sich umher|sammeln.
993. es — 次行の daß 文。
- 995f. es mit jm. gut meinen — 人に好意を持つ。es は不特定の目的語。doch
= eben. 本当に。An bösen Tagen — Pest が流行したとき。Faust は若
い頃、医者之父と精力的に手伝った。(Endres). 倒置の感嘆文。
997. Gar mancher — Viele Menschen.
998. Den — 関係代名詞。4 格。次行の entriß の補足語。先行詞は Gar
mancher. noch zuletzt — at the last moment. (Atkins). Euer Vater —
民衆本では Faust の父は農夫である。以前は Paracelsus の父 (医者) との
関連が考えられていた。最近では、なかならず伝染病の医者として著しい
活動をした、Weimar の医者 Christoph Wilhelm Hufeland (1762—1836) と
その父 Johann Friedrich Hufeland (1730—1787) との関連が指摘されてい
る。(Lange).
999. jn. et.³ entreißen — 人を或事から救い出す。
1000. er — Euer Vater. gesetzt (hatte). einem Dinge das (ein) Ziel setzen
— ein Ende machen. 或事を終らせる。ここでは疫病。Ziel = Ende.
1001. Auch damals Ihr — Auch Ihr, damals (noch) ein junger Mann. (Schröer).
1002. in jedes Krankenhaus — in das Haus jedes Kranken. (Trunz). 今日の
意味の Krankenhaus ではない。(Trend.).
1003. fort|tragen.
1004. heraus|kommen (aus jedem Krankenhaus).
1005. Bestandet — (Ihr) bestandet.
1006. Dem Helfer — Faust. der Helfer droben — 天の救い主。神。
1007. Gesundheit dem bewährten Mann — (Wir wünschen) dem bewährten
Mann Gesundheit. bewährt — geprüft, erprobt, glaubwürdig, echt. (Heyse).

1008. Daß — Damit. Faust は今でも医者として活動していたように思われる。(Endres).
1009. jenem droben — dem Helfer droben. steht — ihr に対する命令法。 sich vor jm. bücken. 人にお辞儀をする。 steht gebückt — お辞儀をしなさい。
1010. Der — 関係代名詞。先行詞は jenem. Faust はここで自分の神についての考え (vgl. V. 3433ff.) を、農夫たちのために、神の摂理という庶民的な言葉で表現する。(Petsch). Faust はたとえキリスト教は信じていなくても、当然神の全能は信じている。(Witkowski). V. 1013f. に示されているような、Wagner の虚栄心とは対照的に、この博学な人物の謙虚さは重要である。(Endres).
- 1010+ weiter|gehen. Wagnern — 3 格。語尾変化した古い形。
1011. ここから再び場面が変わる。(Düntzer). 農夫が登場する場と、Wagner が述べている描写は、V. 374f. と矛盾するものではない。なぜならここで示された敬意を Faust が経験するのは、恐らく初めてなのだから。この敬意を彼は、嘲笑として拒否せざるを得ない。vgl. V. 1054f. (Arens).
1013. O glücklich, wer — O wie glücklich ist derjenige, der ...!
1014. Vorteil — Gewinn. 利益。(Fischer).
1017. stocken — in der Bewegung aufhören. (Fischer). weilen — verweilen, im Sinne von stehen bleiben. (Fischer).
1019. Die Mützen fliegen in die Höh' — Zeichen des jubelnden Beifalls. (Heyse). ここでは帽子を頭上に放り投げて、また受け止め、歓迎の意を表すこと。
1020. wenig fehlt — es fehlt wenig = es fehlt nicht viel = beinahe. ここは= Und beinahe beugten sie die Knie. ほとんど跪かんばかりである。beugten — 接続法 II. 非現実話法。次行の käme も同じ。
1021. Als käm' das Venerabile — Als ob das Venerabile käme. das Venerabile — die Monstranz mit der Hostie, der die Gläubigen durch Kniebeugung seine Verehrung (veneratio) bezeugen. (Trend.). Faust は Wagner のおしゃべりには、一言も答えない。
1022. 当時の民間信仰によれば、„Händeringen und Gebet, schwere Büßübungen und Geißelungen“ も、ペストに対抗する手段と見なされていた。Faust もこれらの手段を用いて、ペストを止めるよう神に強制することができる、

と思っていたのである。ここになぜ Faust が信仰を失ったのか、という最初の暗示がある。それは神に対する誤解した関係と、自己の信仰と力の過大な評価であった。従って最初から Faust に欠けていたものは、謙譲の美德と呼ばれるもの、即ち、絶対者の意思に服従する覚悟であった。何一つ影響を及ぼすことのできなかった信仰、愛、希望を、彼はそれから呪うようになるだろう。vgl. V. 1604f. (Arens).

1028. Pest — 18世紀の語法では、しばしば全伝染病の総称。(Erler).
1029. erzwingen — mit zwingender Gewalt erreichen. 無理に強要して手に入れる。(Fischer).
1030. Der Menge Beifall — Der Beifall der Menge. ここは V. 1054まで取り扱われ、それから V. 1055でもう一度まとめられているテーマである。(Arens).
1031. könntest — 接続法Ⅱ. 非現実の願望。lesen — 次の2行が補足語。
1033. Solch eines Ruhmes — wert の補足語。2格。gewesen (sind)!
1034. dunkel — im geheimen od. verborgenen tätig. (Fischer). unbekannt, verborgen. (Heyne). Im zweifelhaften Sinne undurchsichtig, obskur. (GWb). finster, obskur. (Schöne). Ehrenmann — rechtschaffener, ehrenhafter, verläßl Mann. (GWb). ein dunkler Ehrenmann — 以下のような二通りの解釈がある。ein in bescheidenen Verborgenheit lebender, unberühmter Ehrenmann. (Schröer). od. Er war zwar ein ehrlicher Mann, aber seine Arbeit bewegte sich in dunklen Regionen, nämlich in der Alchimie. (Trunz).
- Gaier は極めて ambivalent な箇所とする。dunkel は „unberühmt“ の意味かもしれないが、„verdächtig“ でもあり得る。Ehrenmann はイロニーかもしれないが、奇妙な、分かりにくい事柄についての、誠実な努力も示している。錬金術の薬でゲートを死の病から救った Frankfurt の医師、Dr. Metz の父は錬金術師であった。もしかすると Faust の父の話と、錬金術の薬 (V. 1034—55) の話も、この伝記上の先例によるのかもしれない。(Gaier).
1035. Der — 関係代名詞。先行詞は ein dunkler Ehrenmann. 3行下の Der も同じ。ihre heil'gen Kreise — die heiligen Kreise der Natur = Nature's sacred cyclic laws. (Luke).
1037. grillenhaft — launenhaft. vgl. V. 1100, 4959. (Fischer).
1038. Gesellschaft — 3格。仲間。Adept — (lat. adeptus, „einer, der erlangt hat“), Alchemist, der angeblich den Stein der Weisen „erlangt“ hat.

(Königs). 錬金術師。近代の学問的な化学を生んだ錬金術師の技術は、ヘレニズム時代のエジプトの神官の学識に根差している。それはアラビア人によって発展させられ、スペインを経てヨーロッパに伝えられ、中世に於てはあとあとまで、グノーシス派や新プラトン主義の影響を受けていた。16世紀に始まるその衰退とともに錬金術は、見せかけの黄金作りへと次第に墮落して行ったが、特に諸侯の宮廷では、まだ18世紀に至るまでは行われていた。vgl. V. 4955–66. Mephisto による国家財政の改善について。(Schöne).

1039. die schwarze Küche — 錬金術師たちは、自分たちの Laboratorium (実験室) をこう呼んだ。vgl. V. 6679f. (Endres). schwarz — magisch. Schwarzkünstler — Zauberer = Alchimisten. (Fischer). schließen — einschließen. sich in et.⁴ (ein)schließen. 閉じ込める。

1040. .Rezepte — どうしたら Gold ができるか等の処方箋。(Schröer).

1041. Das Widrige — 互いに結合しにくい相反発する物質。(Trunz).

1042–47. Leu — lat. leu = Löwe. 錬金術の用語で、ein roter Leu は rötliches Quecksilberoxyd (赤色酸化水銀) od. Gold のこと。男性の生殖原理と見なされていた。(Erler). ein kühner Freier — ein roter Leu のこと。ここからは Gold, Gesundheit, ewige Leben をもたらすべき Stein der Weisen を調合する錬金術師たちの努力を、詩的なヴェールで覆いながら描写している。Laboratorium (schwarze Küche) の中で、rötliches Quecksilberoxyd (Leu) と、weiße Salzsäure (Lilie 白色塩酸) とが、生ぬるい湯に入れられて、適度の火にかけられ、化学的に結合させられる (男と女が、王と王妃が結婚するように)。それから両者は一緒に強い火にかけられて、一つの Retorte (Brautgemach) から他の Retorte へと次々に追い立てられる。固形の物質が絶え間なく気化するうちに、フラスコの壁に虹色 (bunte Farben) の沈殿物が附着する。

この過程全体の成果が、jungfräuliche Erde (Leu 王と Lilie 王妃の娘である die junge Königin) と見なされて、病気をなおす力があると認められていた、蒸留物なのである。世界苦的な気分浸っている Faust は、勿論失敗だけしか考えない。そして意図は最善のものであったけれども、自分や父の医者としての努力の中に毒殺しか見ていない。(Reclam). Freier は 2 行下の -feuer と押韻する。

1043. Im lauen Bad — das laue Bad は次行の offenes Flammenfeuer と共に、

- 錬金術の手續きに於ける原料の、さまざまな加熱の度合いを表わす。
 (Endres). Lilie — weiße Salzsäure od. Silber に対する錬金術の用語。
 女性の生殖原理の象徴。(Erler). der Lilie = mit der Lilie.
- 1044f. Und beide ... gequält — Und beide (warden) ... gequält. Brautgemach
 — Retorte. (Erler). ins andere (Brautgemach).
- 1046f. darauf — それから、すると。bunte Farben — Regenbogenfarben und
 Purpur. (Schmidt). die junge Königin — Erschien の主語で、Gold,
 Gesundheit, ewiges Leben を与えるという der Stein der Weisen のこと。萬
 能薬。(Erler). 錬金術の文献では、König が普通で Königin は珍しい。
 (Trunz).
1048. die Arznei — ゲーテは Arznei より Arznei od. Arz(e)ney の方を多
 く用いている。(GWb).
1050. höllisch — teuflisch. (Fischer). Latwerge — spätlat. electuarium. あ
 らゆる成分を濃く煮つめた Heilsaft. (Beutler).
1053. den Gift — 古くは女性名詞。ゲーテは時々男性名詞として、のちに
 は中性としても用いている。vgl. V. 1986. (Schmidt).
1054. Sie — 前行の Tausend. もし Tausend が若い医者 (Faust) の訪問の
 あと、全員死亡したのなら、限られた農夫たちに於ても、Faust の献身的
 な活動に対する信仰は、生じなかったであろう。Faust のこうした性急な
 否定的誇張は、一時的にバランスのとれた心の状態が、またしても消えて
 しまったことの徴候である。(Arens). hin|welken. erleben — 次行が補
 足語。
1055. lobt — V. 995ff. に対する言及。(Thomas). Faust には欠けている現
 世の名誉 (V. 374f.) は、農夫たちから彼に与えられる。しかしそれは Faust
 が責任を感じていることに対してである。皮肉な矛盾。(Arens).
1056. Euch darum betrüben — sich über et.⁴ betrüben が普通。Grimm には：
 um einen traum sich so betrüben! という例が出ている。
1057. Tut ... genug — genug tun. 十分にやる。以下 2 行の zu 不定詞句が補
 足語。brav — rechtschaffen, wacker. 誠実な。(Fischer).
1058. Die Kunst, die — 先行詞と関係代名詞。ともに 4 格。ihm — 前行
 の ein braver Mann. übertragen — 伝達する。
1059. pünktlich — genau, ordentlich. (Trunz). この 3 行の英訳は：„Is it not
 sufficient for an honest man / To practice with punctilious exactness / The

skills of the profession he's been taught?" (Atkins).

1061. empfangen — Wissenswertes empfangen, sich belehren lassen. (Fischer).

1064. O glücklich, wer — vgl. V. 1013. hoffen — 次行が補足語。

1066. das — 前半の Was 文を受ける。省略可。brauchte — 接続法 II。必要なのだが。weiß のあとに Komma のない版がある。次行も同じ。vgl. V. 682—85. vgl. M.u.R. 1155 : „Die Wissenschaften so gut als die Künste bestehen in einem unüberlieferbaren (realen), erlernbaren Teil und in einem unüberlieferbaren (idealen), unlernbaren Teil.“ Wagner は学問の現実的な部分に、Faust は観念的な部分に属している。(Gaier).

Faust の思いは偉大な導入部の独白のペシミズムに戻って行くが、これは心理学的には極めて興味深いものである。しかし素晴らしい自然のために、十分展開されるに至らず、魂と宇宙との一致に終わる Faust の見事な Sonnengesang に道をゆずる。(Endres).

1068f. laß uns ... nicht verkümmern! — 損なわないようにしましょう。Laß —

命令法。uns — 3 格。einem etwas verkümmern — ihm den Genuß einer Sache stören, verderben. (Heyse). dieser Stunde schönes Gut — das schöne Gut dieser Stunde. Gut — blessing. 天の恵み。(Heffner). ここで Faust と Wagner は、V. 1023 から休んでいた石から立ち上がる。(Düntzer). Faust による美の概念の最初の使用。即ち、観照 (V. 1070) の対象としての美の世界は、また直ちに超感覚的な美への飛翔にも通じている。(Gaier).

1070f. Betrachte — 命令法。Abendsonneglut — -sonneglut が普通。ゲーテの色彩論は、色彩感覚の生理学的なパラグラフの中で、人間の目がその時々の正反対の色彩と補色との、「主観的な」知覚によって、どのように反応するかを論じている。特に Grün と Purpur は、互いに著しく呼び出しあうので、このことを観察するのに適している (→ auch V. 6009f.)。灰色の石灰石で舗装され、草が入り混じって生えていた庭では、夕焼け雲が僅かな赤味がかった光を、その舗道に投げかけたときに、限りなく美しい草の緑色が現われた。Grün と Purpur の調和した対立関係から生じた、このような色彩の全体性は、見る者には好ましく思われる。—— 従ってここでは憂うつな気持ちに対応するために Faust は、まっ赤な夕日を浴びて輝いている、緑に囲まれた小さな家々に目を向けるのである。(Schöne).

1072. Sie rückt und weicht — Die Abendsonne geht unter. (Schröer). der Tag ist überlebt — der tag ist vergangen. (Grimm). überleben — zu Ende

- führen. (Fischer).
1073. Dort — Im Westen. sie — Abendsonne. hin|eilen.
1074. O daß kein Flügel ... — O (wie schade ist es,) daß kein Flügel ...
飛翔のモチーフは、ゲートの場合よく見受けられる。ここでは時間の掙から逃れるために、太陽を追って飛ぶという「美しい夢」のモチーフである。(Lange).
- 1074—89. Faustの超人主義は、人生に満足を見出すことができないこと、また、すべての人によって受け入れられている人生の限界を、承認しないことである。彼はここで、この瞬間に、全く人間的に、„Verweile doch, du bist so schön!“を感じている。Faustは消えていく太陽のあとを追って飛翔しながら、一瞬を永遠化したいのである。(Arens).
1075. Ihr nach und immer nach zu streben — Ihr nach- und immer nachzustreben. kein Flügelの附加語。Ihr — Abendsonneを受ける sieの3格。et.³ nachstreben — zu erreichen streben. (Fischer).
1076. Ich sah' — Dann sähe ich. sähe — 接続法Ⅱ。そのときは...が見えるだろうに。im ewigen Abendstrahl — stets in der warmen, ruhigen Beleuchtung des Abends. (Witkowski).
1077. zu meinen Füßen — あとに liegenを補う。
1078. Entzündet alle Höhn — alle Höhen (wären) entzündet. beruhigt jedes Tal — jedes Tal (wäre) beruhigt. 夕闇の中で沈黙している谷。(Thomas).
1079. Den Silberbach — fließenの主語。大河は夕日を多量に反射するので、goldenに輝き、反射の少ない小川は、逆に silbernに見える。(Thomas).
1080. hemmte — 接続法Ⅱ。非現実話法。そのときは妨げはしないだろう。göttergleich — godlike, divine. 神のような、神聖な。(Heffner). den göttergleichen Lauf — den Flug, der durch nichts gehindert wird. (Düntzer).
1081. mit — を持った。次行の mitも同じ。
1082. sich auf|tun. 現われる、見えてくる。この直接法は、今まで接続法によってしか想像されなかった光景に、幻想的な、リアルな現在時称を与える。(Schöne). mit erwärmten Buchten — 春の太陽の熱で、浅い海の入り江はすでに暖まったのであろう。(Thomas). 海の見事な描写は、イタリア旅行の賜物である。(Petsch).
1084. die Göttin — die Abendsonne. (Schöne). 太陽が海に没するので、もはや Faustには、太陽を追いかけるのは不可能に思われる。だが水平線の

- (現世の)境界を越えても、太陽を追って永遠に飛翔し続けようという、新たな衝動が今や目覚める。そして太陽を追跡することによって、彼は常に光を前にし、闇を、即ち、太陽から見捨てられた地方を背にする。このことは現実的にも象徴的にも理解されねばならない。(Witkowski).
1086. fort|eilen. ihr ewiges Licht zu trinken — (um) ihr (der Sonne) ewiges Licht zu trinken.
1087. あとに habend を補う。次行も同じ。通俗的な表現が、ここでは意味深く象徴的に用いられている。vgl. V. 6806. (Petsch).
1089. indessen — 美しい夢を見ているうちに。 sie — die Sonne.
- 1090f. zu des Geistes Flügeln wird ... — kein körperlicher Flügel wird sich so leicht zu den Flügeln des Geistes gesellen. sich zu et. gesellen — sich freundschaftl verbinden. (Fischer).
1092. es — 次行の Daß 文を受ける。jedem — jedem Menschen. eingeboren — ihm durch Geburt angehörig. (Fischer). Faust の思い違い。例えば Wagner がそのように生まれついてはいないのは確かである。(Endres).
- 1094f. Raum — leere, unausgefüllte Weite. (Fischer). der himmel. (Grimm). verloren — verschwunden. schmetternd(es) Lied.
- 1095ff. Lerche, Adler, Kranich — 同じような比喻はゲーテにはよく出てくる。z.B. „An die Entfernte“, „Briefe aus der Schweiz“(4. Absatz), „Werther“(18. 8. 1771). ゲーテは生涯を通じて飛翔の夢を抱き続けた。(Reclam).
1096. schroff — steil, jäh, zerklüftet. 一般に fels について用いられる。(Grimm). Fichtenhöhe — Fichtenberg. (GWb). Fichte の生えた険しい山。
1097. ausgebreitet — (die Flügel) ausgebreitet.
1098. Fläche — die Ebene, das flache, begrenzte Gebiet. (GWb). 平野、野原。 Seen — 英訳では mere, lake.
1099. nach der Heimat streben — der Heimat zustreben. 2 行上の schwebt との押韻のために strebt にしたもので、別に急いでいるわけではないだろう。従ってここは in die Heimat zurückkehren の意。
1101. Solchen Trieb — 感情が夕日を追って上へ前へと突き進む衝動 (V. 1093). Wagner は Sachwissen と Erkenntnis の源泉に到達して (V. 563), 自分の領域で達成し得る知識をすべて集め、その意味で一切を知ろうとする衝動として、この衝動を知っている (V. 601). しかしそれは精神的なものにのみ向けられていて、彼の最高の精神的、感覚的な喜びもそこから湧

き出ている (V. 1107). 他方 Natur, Menschen, Spiel に対する平凡な官能の喜びを彼は知らない。Wagner は完全に自分自身と一致している。(Arens). 現在完了。

1102. Man — Wir, Der Mensch. 一般的な意味。sich an et.³ satt sehen — 見飽きる。

1103. Des Vogels Fittich — den Fittich des Vogels. Fittich — Flügel, Schwinge eines Vogels. zgl sinnbildl für freie, unbegrenzte Bewegung. (GWb).

1104. anders — それとは違って。

1106. Da — Dann.

1107. selig — selig(es). wärm(e)t.

1108. entrollst du gar ein würdig Pergamen — wenn du ein würdig(es) Pergamen sogar entrollst. 貴重な古文書をひもどきさえしたら。Pergamen — Pergament の写本のこと。書き写して伝えられた古代の Text と考えられる。(Trunz). vgl. V. 566. だがここでは討論全体が、遙かに暖かく格調高く、且つ穏健になされている。(Petsch). Reim のため Pergamen を用いたのであろう。(Endres).

1109. nieder|steigen.

1110. sich³ et.² bewußt sein — あることを意識している。des einen Trieb — アクセントは einen にある。(Petsch).

1111. lerne ... kennen! — 命令法。kennen|lernen. den andern (Trieb).

1112-17. Faust の胸には二つの魂が住みついている。あるときは強い官能的な欲望から、現世に引きつけられたり、またあるときは現実に背を向けて、„zu den Gefilden hoher Ahnen“, 即ち、昔の神格化された英雄たちの住む領域、理想の世界へと引き寄せられる。ここには Faust が克服しなければならない分裂が、魂の不満が表現されている。Nostradamus の本にある二つの符号 (Zeichen), 即ち、Makrokosmos と Erdgeist の符号には、Faust の二つの魂の方向がすでに現われていた。V. 430-67. (Schröer).

さまざまな特徴の下で広く流布している、Zwei Seele—Lehre (例えば Platon の Phaidros や、Xenophon の Kyropädie など) に、ゲーテは多くの個所で出会ったのは確かである。ゲーテが Hofbibliothek で1801年に借りた Bekker には、Manichäer について次のように書かれている: „Sie halten gar dafür / daß jeder Mensch zwo Seelen habe / derer eine allezeit wider die

andere streite.“

また Wieland の Singspiel : „Die Wahl des Herkules“ (1773年初演) では、主人公 Herkules は、徳の寓意である Arete と、好色な無為の化身である Kakia にこう語っている : „Zwey Seelen — ach, ich fühl' es zu gewiss! — / Bekämpfen sich in meiner Brust / Mit gleicher Kraft.“ (Schöne).

Schöne による Herkules の引用や、マニ教徒の考えているような、二つの対立する魂の単純な葛藤は、Faust には当てはまらない。Makrokosmos と Erdgeist の Metamorphosen である Faust の魂は、夫々の特徴を部分的に交換したものである。Erdgeist — Seele は受動的、組織的であり、Makrokosmos — Seele は暴力的、能動的である。(Gaier).

ここは再び Mephisto が Faust の第二の自我に他ならない、ということが暗示されている重要な個所である。個人に於ける二つの本性の戦いは、Faust 神秘劇の本質的な内容である。ゲーテは V. 1118ff. で示されているように、これから起るべきことを心理的に巧みに導入している。(Endres).

低級な衝動と高級な衝動、現世の努力と超越的な努力との和解を、„Faust“ 結末の所の „geeinte Zwienatur“ (V. 11962) が暗示している。二重の憧れについては vgl. V. 304f. (Reclam).

Faust と Wagner は歩きながら、この場の終りまで (V. 1011—1177) Madrigalvers の韻律で会話を交す。その際突然現れる Spondeen が、特定の詩行の強調に役立っている。例えば V. 1112は、多少熱をおびた韻律上の強調のために、格言のようになったのかも知れない。

Zwei Seelen wohnen, ach! in meiner Brust. (Ciupke).

1113. Die eine (Seele). von der andern (Seele). ここは = Die beiden Seelen streben auseinander.

1114f. derb — aus dem Herzen sich äußernd. (GWb). derber Liebeslust — gross amorous desire. 激しい愛欲。(Thomas). この Liebeslust を „Lust zur Liebe“ と理解しても、これまでの Faust には無縁のものである。(Arens). sich an et.⁴ halten. die Welt — die Erde. (Arens). Organen — übertragen auf die werkzeuge, die fähigkeit des inneren lebens, des denkens und empfindens. (Grimm). klammernden Organen der Seele. (Arens).

1116. Die andre (Seele). gewaltsam — Emporstreben の強さに応じて、それを引きとめる力も強いので gewaltsam を用いた。(Arens). Dust — engl.

- dust. uneigentlich. was ohne wert ist, nichtig, gering. (Grimm). この Dust によって前行の „Welt“ (= Erde) という、肯定的な表現の価値が下げられている。Dust = Welt. (Arens).
1117. hoher Ahnen — hervorragender Männer der Vorzeit. (Fischer). höherer geistiger Wesen, mit denen der Mensch verwandt ist. (Düntzer). 昔のすぐれた精神的な人々 (の住む領域)。vgl. V. 7558, 9916, 10958. ヘッセの „Steppenwolf“ に出てくる不滅の人々 (die Unsterblichen) は、この hohe Ahnen を思わせる。またこの作品の主人公は、無数の魂の持主になっている。
1118. O gibt es ... — O wenn es Geister in der Luft gibt. 2行下の so で受ける。es gibt et.⁴ et.⁴ が存在する。es は非人称主語。Geister in der Luft — この霊は人間の生活に干渉する Elementar(luft-)geister で、hohe Ahnen や V. 394 の最初の独白の霊たち、および V. 3238 の „der Vorwelt silberne Gestalten“ とは無関係である。(Witkowski).
1119. Die — 関係代名詞。先行詞は Geister. weben — wirken, thätig, lebendig sein, auch die bedeutung „schweben“ mischt sich ein. (Grimm).
1120. steigt nieder — steigt nieder. Geister に対する命令法。nieder|steigen. steigt (Ihr Geister) nieder. aus dem goldenen Duft — aus dem durchsonnten Luftraum. (Schröer). Duft — Dunst. (Trunz).
1121. führt weg — 命令法。weg|führen. 新しい華やかな地上の生活への熱望という、Faust の心境の変化と、Elementargeister に対する呼びかけによって、すでに犬の姿をして野原にいる Mephisto に対するきっかけが与えられる。(Arens).
- 1122f. wäre nur ein Zaubermantel mein — wenn nur ein Zaubermantel mein wäre. trüg' er mich in fremde Länder! — wenn er mich in fremde Länder trüge! 両文とも接続法Ⅱ。非現実の願望。er — Zaubermantel. マントによる飛行は、Faust 伝説だけではない。恐らく東洋のメルヘンの世界からも伝えられている。(fliegender Teppich). (Gaier).
- 1124f. Mir — 私にとっては。sollt' — sollte. 接続法Ⅱ。売られるべきではないであろう。er — der Zaubermantel. um = für. 引き換えても。feil — (ver)käuflich. (Fischer). Nicht feil um ... sein — um ... nicht feil sein. この2行の意は: „Wenn ich den Zaubermantel besitzen würde, würde ich diesen nicht für die köstlichsten Gewänder, auch nicht einmal für

einen Königsmantel verkaufen.

1126. Berufe — du (Faust) に対する命令法. berufen — herbeirufen, zu sich rufen. (Fischer). die wohlbekannte Schar — V. 1118—25 では、teufliche Geister のことを考えてはいないように見える。冒頭の Magie という言葉 (V. 377) は、不可思議な二面性の領域のことを言っていたのである。第二部第五幕のように、霊の善い面を望んで、悪い面に行き着くということが、Faust の特長である。(Endres).
- 1126—46. Wagner の話は、Nord, Ost, Süd, West という羅針盤の順序に従っている。(Trend.). 風はインドゲルマン語族の全文化圏で擬人化されている。(Endres). 個々の風について Wagner が言っていることは、ドイツの田舎に住んでいる人なら、誰でも知っていることであろう。Wagner は近づいてくる Dämon について、Faust が全く気にかけていない真実を語った。しかし悪霊が自分に近づいてくるのに気付かない。Faust と Wagner の本質の相違が、ここであからさまに、フモール豊かに表現されている。(Arens).
1127. Die — 関係代名詞。2 行下までかかる。sich überbreitet — sich überall ausbreitet. (Thomas). Dunstkreis — luftkreis, atmosphäre. (Grimm).
1129. Von allen Enden her — überallher. (Fischer). Ende — stelle, platz, ort. (Grimm). bereiten — zuteil werden lassen. 与える。(Fischer). verursachen, bewirken. (Heyse).
- 1130f. dringt ... herbei — herbei|dringen. der scharfe Geisterzahn — beißende Kälte. 身を切るような寒さ。ここは蛇や竜のように表現されている。(Alt). 地球の隅々から危険な風の霊たちがやってくる。北風と共に彼らはとがった氷を、東風と共に万物を干からびさせる乾燥を、南風と共に灼熱を、人を欺く穏やかな西風と共に、危険な豪雨をもたらす。(Königs). pfeilgespitzt — wie Pfeil gespitzt.
1132. Morgen — Osten. (Heyse). heran|ziehen. sie — V. 1126 の die wohlbekannte Schar. 2 行下の sie も同じ。
1133. sich von et. nähren. ドイツでは東風は一般に乾燥している。乾燥した風は呼吸を困難にするらしい。(Thomas).
1134. der Mittag — der Süden. (Heyse). Wüste — 恐らくサハラ砂漠。(Thomas).
1135. Die — 関係代名詞。先行詞は前行の sie. Glut auf Glut — fire upon fire. (Atkins).

1136. Schwarm, der — 先行詞と関係代名詞。Schwarm は V. 1126 の Schar. 2 行下と 4 行下の Sie も同じ。
1137. Um dich — Um (dann) dich. ersäufen — ersaufen machen. 溺らす。水に沈める。(Fischer).
1138. Sie — V. 1132 の sie. 次行と 2 行下、3 行下の sie, Sie, sie も同じ。zum Schaden froh gewandt — (die Ohren) zum Schaden froh gewandt. od. den Schaden herbeiwünschend. 英訳では „Their ears are cocked, alert to trip men up.“ (Greenberg).
1139. Gehorchen — 主語は前行の Sie. weil — 古い意味の „weilen, während“. 2 行下の wenn も同じ。(Trunz). weilen — älternhd. ursprgl. Dat. d. Mz. = weil. i. S. v. „während“. (Fischer). 英訳では „Obey each wish, yet turn them all awry.“ (Bruford). 他の英訳では „because“, „for“.
1140. = Sie stellen sich, als ob sie vom Himmel gesandt wären. (Heffner).
1141. englisch — engelhaft, wie Engel. vgl. V. 11984. (Schmidt). lispeln englisch — leise Windgeräusche. (Schöne). vgl. V. 1447—1505. 1607—26. (Arens). Macbeth の魔女の予言を思わせる。(Gaier).
1142. gehen — 接続法 I。gehen wir! — let us go! ergraut — in Sonderbed. = in Abendgrau gehüllt. (Fischer). ergrauen — vom tage, grauen. (Grimm). ここは = Die Sonne ist untergegangen und das Abendrot erloschen. (Schröer). 現在完了。
1143. Die Luft (ist schon) gekühlt.
1144. schätzen — hochachten, wertschätzen. (Grimm). この詩行のあとでまた舞台装置が変らねばならない。Faust と Wagner は山を降りて平地にいる。そのとき Faust は Pudel の背後に、自分の破滅を企んでいる霊が潜んでいるのを予感して、突然立ち止まる。(Düntzer).
1145. Was — Why. (Atkins). hinaus|blicken.
1146. ergreifen — jdn in seinen Bann ziehen, fesseln, interessieren. (人の) 心を捕える。(GWb).
- 1147—57. ゲーテは „Nachträge zur Farbenlehre“ の „Physiologie Farben I. Hell und Dunkel im Auge bleibend“ の中で、この 11 行をそのまま引用して次のように書き加えている。「ここに引用した箇所は、もうずっと前に詩人としての予感から、そしてまた専ら半ば無意識的な状態で書いていたものである。それはほの暗い夕暮れどきに、私の部屋の窓の外の路上を、黒い

むく犬が一匹、明るい光芒の尾を引きながら、走り去ったときであった。急いで走り去るそのイメージのうしろ姿の、目に残ったおぼろなイメージ。このような現象は、我々がふと無意識的に目を向けるときに、最も生き生きと、最も美しく現われてきて、それだけに一層こころよい驚きともなるのである。] Weimarer Ausgabe. Bd. 68. S. 337f. (Schröer).

1147. den schwarzen Hund — 毛のもじゃもじゃした黒い犬は、ファウスト本 (Widmann, Pfitzer, Christlich Meynender) によれば、Faust の従者である。(Alt). Saat und Stoppel — 新たに蒔いた種子の芽生えと、前年度の作物の切り株。(Thomas). vgl. V. 3957: „Die Stoppel ist gelb, die Saat ist grün.“ (Loeper). 暗い響きの Alexandriner. (Arens).
1148. ihn — Hund. あとの er と次行の ihn も同じ。無邪気に明るい Alexandriner. (Arens). 以後も二人の話者の対照が、Wortwahl と Tonfall に至るまで作用している。(Petsch).
1149. Betracht' — 命令法. et. für et. halten.
- 1150f. Für einen Pudel (halte ich). Pudel, der — 先行詞と関係代名詞. der auf seine Weise ... plagt — der sich auf seine Weise plagt, die Spur seines Herrn zu finden. (Königs). Pudel — 現在とは違って当時は強い猟犬。この種類の犬は好んで水に入って、獲物を取ってくるように仕込み易いので、特に Wasserjagd に用いられた。vgl. V. 1170f. (Schöne).
- 1152f. Schneckenkreis — Spirale. (Arens). Er — der Pudel. her = herum. jagen — intr. vorwärts eilen, wie ein Verfolger oder Verfolgter. (Heyne).
1154. irr' ich nicht — wenn ich nicht irre. Feuerstrudel — 火の渦巻き。むく犬に潜む Teufel を暗示する。火は Teufel の Element である。vgl. V. 1377f. (Thomas).
1155. hinterdrein — hinterher. (Heyse).
1157. Es — V. 1154f. の内容を受ける。mag — 推量。
- 1158f. es — 非人称主語。 er — der Pudel. magisch(e) — zauberhaft, zauberisch. (Fischer). Band — きずな、縁。宿命的な言葉。Dämon と結びついて、結末で再び登場する。vgl. V. 11491f. (Arens).
1160. ihn — der Pudel. umspringen の主語。ungewiß — unsicher. 英訳では „unsure, uncertainly, perplexed“ など。自信なげに、不安そうに。furchtsam — Furcht empfindend. (Fischer). uns umspringen — um uns herumspringen. (Fischer). 次行と共に Alexandriner. (Arens).

1161. er — der Pudel. 次行の er も同じ。
1163. = Du siehst, ein Hund und kein Gespenst ist da! ein Hund 以下は、siehst の目的語文の役割。(Fischer).
1164. Er — 前行の Hund (= Pudel). sich auf den Bauch legen = auf dem Bauch liegen.
1165. Alles (ist) Hundebrauch. Hunde Brauch の版もある。(Loeper).
1166. Geselle dich! — 次の Komm! と同じく Pudel に対する命令法。sich zu jm. gesellen. Komm hier! — Mundartlich = komm her! (Endres). この Faust の呼びかけは、V. 342 の主の言葉を想起させる。(Schöne). 逆に „Komm hier!“ は、明らかに „Her zu mir!“ (V. 4611) と関係がある。(Gaier).
1167. Es — Pudel を指す。pudelnärrisch — närrisch, wie es einem Pudel zukommt. (Fischer). 初めの語が本来の意味を失って、強意の機能を果たす合成語の一つ。vgl. pudelnackt, pudelnaß, pudelwohl, affenjung. (Arens). 二人は Thor に向って歩きながら以下の詩行を語る。道は一部 nach bergig になっている。vgl. V. 1190. (Düntzer).
1168. Du — Faust. Du stehest still, er wartet auf — Wenn du still stehst, so wartet er auf. auf|warten — von Hunden = sich auf die Hinterpfoten setzen, schön machen. ちんちんをする。(Fischer). 後半の英訳は: „he'll sit up and beg.“ (MacNeice). „he stops too and waits.“ (Greenberg).
1169. = Wenn du ihn ansprichst, so strebt er an dir hinauf. hinauf|streben — an etwas hinaufklettern, emporspringen. (Grimm).
1170. Verliere — 命令法。 was — etwas. 後半は = so wird er es bringen.
1171. この詩行は前行の er wird に続く。
- 1172f. Pudel の無邪気さについて語る Wagner の見解に、Faust が従ったのかどうかは疑わしい。むしろ Wagner のお喋りを終わらせるために、表面上は認めておいて、Pudel の本質の吟味は保留されていると考えられる。(Endres). recht haben — 言うことが正しい。Dressur — Abrichtung, Drill. (Fischer).
1174. er — der Hund. gezogen (ist). ziehen — erziehen, abrichten, ausbilden. (Fischer). Faust が折れたので Wagner は、上機嫌で話し続ける。(Trend.).
1175. selbst — さえも。 gewogen — < wägen. geneigt, freundlich gesinnt,

zugetan. 好意的な。(Fischer.)

1176. er — der Hund (= Pudel). 次の Er も同じ。

1177. Er, der Studenten trefflicher Skolar — Er, trefflicher Skolar der Studenten. Skolar — aus mlat. scholaris (im 16. Jhdt. übernommen) = Schüler. in gleicher Bed. Scolast. (Fischer). Scholar, Skolast の版もある。vgl. V. 1324.

犬はしばしば学生に飼われて芸を仕込まれていたもので、Wagner は犬を冗談に学生たちの生徒と言う。(Trunz). Skolar は pedantic な語であるが、ここでは gar との押韻のため。(Thomas). Wagner の善意に基づく推薦によって、Faust は Pudel (Teufel) を仲間として受け入れる。平素は信頼していない Wagner の言葉を、今回は信ずることによって、Faust は Teufel を受け入れる。両方とも善意から出ている。このように客観的な現実と主観的な考えとの、行為と結果との矛盾、発言の二重の意味、知らずに無意識に言ったこととしての真実等が、繰り返し繰り返しあらわに示される。この技巧に富んだ戯れは、なかんずく、idyllisch な „Vor dem Tore“ に於て行われている。(Arens).